

INTRODUCTION

- This research aims to analyze translation strategies adopted by translators of comics from English into Turkish.
- In doing so, we will analyze *Deadpool* by Duggan, Possehn, and its Turkish translation *Deadpool x Drakula'nın Gelini* by Tulgan Köksal.
- Our study shows how domestication, one of the translation strategies, is most commonly used in comics' translation.



METHODOLOGY

- *Deadpool* include culture specific items, realia; such as idioms, phrasal usages, proverbs.
- Comparative analysis between English and Turkish version in order to point out the differences.
- Classify the problem+solution pairs to see the main strategies employed by the translator.

LITERATURE REVIEW

- "Either the translator leaves the author rest in peace, as much as possible, and move reader towards him or he leaves the reader in peace and move the author in peace" (Schleiermacher, 1813)
- "the readers of a translated text should be able to understand and appreciate it in essentially the same manners the original readers slid" (Nida, 2000, p118)
- In some studies "comics are used in order to exemplify a type of translation procedure, strategy or orientation[...]" (Harvey 1995, p:69).



FINDINGS

- At the first picture, an idiom in SL is met with an everyday expression in TL
- At the second picture, a longstanding cultural tradition in SC is met with an idiom in TC.
- At the third picture, an everyday expression in SL is met with an proverb in TL.



CONCLUSION

- As a result, domestication is a translational strategy, in which an expression, idiom or proverb in SL may be interpreted to TL in such a way to make readers understand every bit of information.
- In comics translation domestication is the most preferred method in transferring cultural elements.

REFERENCES

- Friedrich Schleiermacher, *Über die Verschiedenen Methoden des Übersetzens*, 1813
- Nida, Eugene A. (2000). *Language, Culture, and Translating*.

- Harvey, Keith (1995) '*A Descriptive Framework for Compensation*', The Translator.
- *Deadpool x Dracula's gauntlet*, Brian Posehn, Gerry Duggan, 2016
- *Deadpool x Dracula'nun gelini* translated by Tulgan Köksal